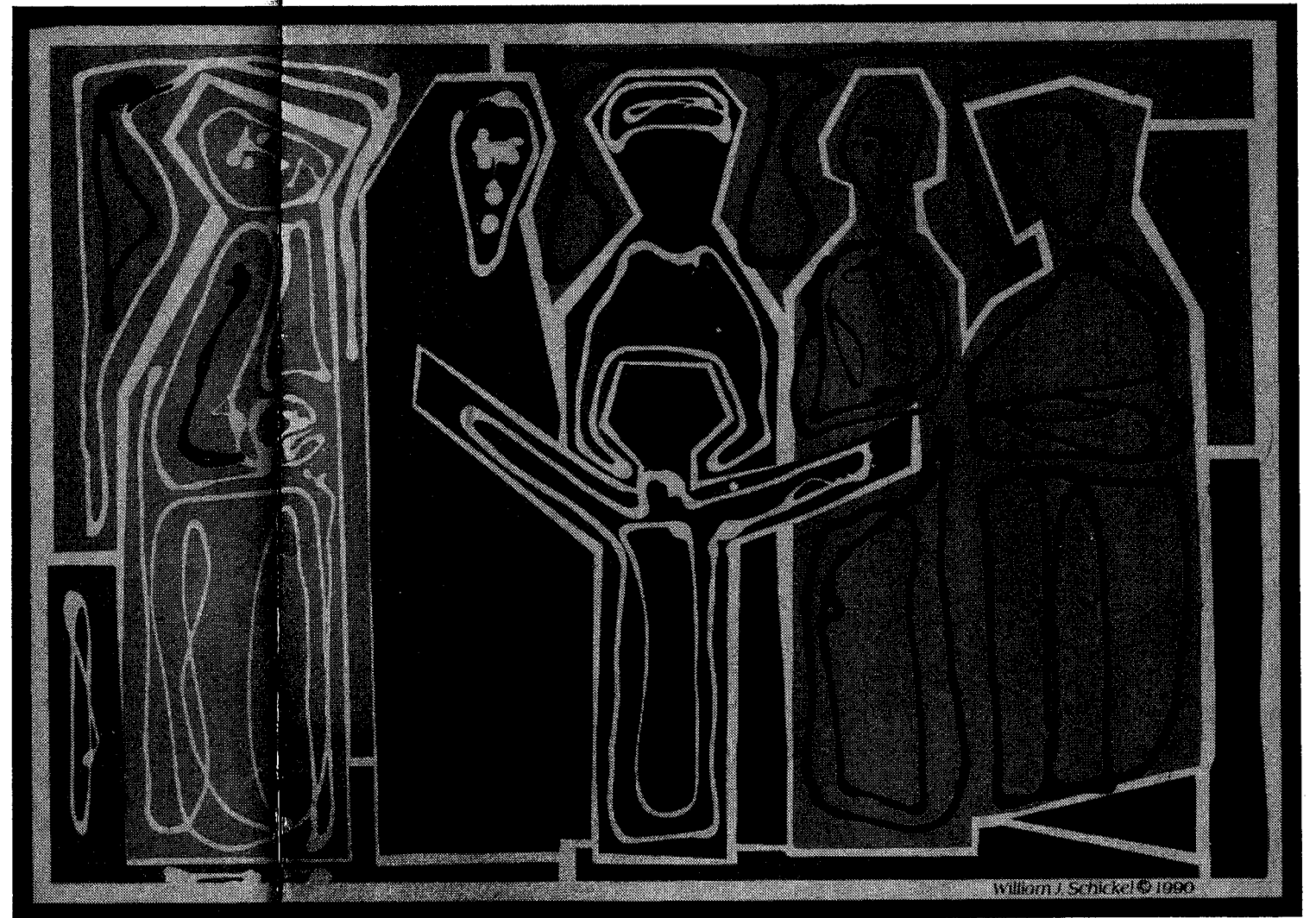


安魂曲

(MOZART REQUIEM)



Taiwanese Presbyterian Churches Chorale

SATURDAY, NOVEMBER 23, 1991 7:30PM
2304 Antonio Ave. (At Las Posas) Camarillo
Trinity Presbyterian Church Of Camarillo

SATURDAY, NOVEMBER 30, 1991 7:30PM
9 North Almansor St., Alhambra
First United Methodist Church

南加州台灣人長老教會聖樂團成立
第一屆感恩演唱會

演出的話

黃德利

感謝上帝的恩典，南加州台灣人長老教會聖樂團，終於在多位牧長們之鼓勵和眾教會關心支持推動下，於今年七月二十五日正式組成。多年來熱愛聖樂的主內兄弟，一直的代禱和盼望能成立一個聖樂團，透過定期和嚴格的訓練，演唱歷代不朽之聖曲，我們的期盼，蒙上帝的垂聽，得以實現。

聖樂團成立之後，承蒙商麗鶯姊答應擔任聖樂團之指揮，麗鶯姊以其多年指揮樂團之豐富經驗，及一股熱愛聖樂之熱忱，盡全力訓練，團員們大家也無不全力以赴，期能以更圓潤純熟和美妙之和聲，唱出讚美上帝之歌聲。

為紀念聖樂團的成立，特於十一月二十三日與三十日假 VENTURA 的 CA MARILLO 和洛杉磯的 ALHAMBRA 舉行二場感恩演唱會。這是本聖樂團成立後的第一次演唱會，我們特別選擇莫札特所寫讚嘆永恆生命之絕筆之作「安魂曲」與數首聖樂選曲，獻給上帝並藉此感人的聖曲帶給聆聽者從上帝而來無比的安慰。

最後我要代表全體團員向所有關心本聖樂團之主內兄弟與所有的贊助者表達最深之謝意，你們的關心和代禱，使我們得以將「安魂曲」呈獻在各位面前，願一切榮耀歸於生命之主



南加州台灣人長老教會聯合會

主席：邱以正
副主席：黃德利
書記：蔡一信
會計：王再興
常委：張文正
總幹事：王忠信

聖樂團

團長：黃德利
書記：陳何亦可
譜務：鄭榮仁
公關：曾英銘
委員：康滄海

顧問：邱以正
溫忠雄
副團長：張惠真
總務：林昭德
財務：黃秀蘭
委員：蔡惠理

我的感謝

親愛的朋友：

商麗鶯

在這演唱會的夜晚，我心裡除了充滿無限的感謝外，別無其他的感覺。感謝南加州台灣人基督長老教會聯合會主席邱以正牧師用心良苦的策劃；感謝任勞任怨的總幹事王忠信牧師對大小事務照應的仔細、週到；感謝副主席黃德利牧師，不嫌雜事的煩多（有時還得親自下廚煮飯菜來餵飽我們）答應擔任團長；感謝所有委員們同心合作及所有牧長師母及關愛我們的朋友的支持、愛顧，使聖樂團這次感恩演唱會，行政方面得到最完美的安排。

感謝各位團員，不嫌我囉嗦，不嫌我發脾氣，不嫌棄我的軟弱，完完全全的接受我，使我不氣餒，不灰心，不疲倦地帶領大家。團員們不顧車程路途遙遠；不顧塞車的煎熬，從洛杉磯四面八方來聚一堂，用心地練唱，一句一句的練，一段一段地唱，還有什麼比這種真切的心意更美呢？！

雖然南灣台福教會，紀牧師、信德事件傷痛了不少人的心，卻也呼應了不少南灣台福教會的知友，響應這次特別的演唱會。每次看著他們從心底發出摯誠的感情與我心裡的感受起了無限的共鳴。相信莫札特這些偉大的音樂將同時數平你、我的傷痛。

感謝上帝創造這位偉大的天才音樂家——莫札特，讓二百多年後的我們還能盡情享受著他最優美的音樂。為了達到我個人的理想與心願，在這聖樂團成立的感恩音樂會，也是聖樂團第一次發表會，大膽地獻出這部艱辛難唱而且非常難以表現其意境的聖樂曲。對團員們，對指揮的我都是個大挑戰，團員們所花的心血實在不可言盡。可喜的是，我對台灣人的聖樂團從此更充滿了無限的信心與寄望。只要我們有心求真、求善、求美，上帝定帶領著我們每一步伐，眷顧我們每滴心血，讓我臻最完美之境界。

指揮：
商麗鶯



出身台南音樂世家，為名女高音。就讀東海大學期間，得名聖樂女高音吳德輝校長夫人及聖樂團指揮鄭得

安教授的薰陶指導，在教會音樂獲得精深訓練。商麗鶯來美後，獲得東北伊利諾州立大學數學碩士。在芝加哥期間，深受執教於羅斯福大學及NORTHSHORE COMMUNITY CHOIR的指揮—DR. DAVID LARSON的指揮技巧的影響與鼓勵，對教會音樂與詩班指揮更有偏愛與信心。先後曾任芝加哥台灣教會、洛杉磯長老教會青少年團契、聖谷台福教會、南灣長老教會等詩班指揮，一九八五年擔任台福教會所舉辦「補破網慈善音樂會」百人詩班指揮。一九九〇年擔任南加州台灣人長老教會「彌賽亞」聯合詩班指揮。現任，聖塔莫尼加長老教會詩班指揮。

現任職於TRANSAMERICA LIFE CO. SENIOR DATA BASE ANALYST (資料壘) 分析設計師。



鋼琴：陳瑰麗

台灣台南人，六歲時學琴，前後事師張晶晶、石瓊容和張瑟瑟。一九八五年來美就讀於PEABODY音樂學院，取得鋼琴演奏學士和碩士學位。（其間曾參加多次校內及校外演出，深受好評）一九九一年到洛杉磯USC跟隨鋼琴大師DANIEL POLLACK繼續深造，專攻鋼琴演奏博士學位。



管風琴：BILL CARNOT

A NATIVE CALIFORNIAN AND RESIDENT OF THE CITY OF ALHAMBRA SINCE 1919. STARTED PIANO STUDY AT AGE OF 8 YEARS AND LATER STUDIED ORGAN WITH THE FORMER ORGANIST OF HIS CHURCH, FRANCES CHATEM CONCLUDING WITH ADVANCED STUDY WITH CLARENCE MADER. HAS BEEN ORGANIST OF THE FIRST UNITED METHODIST CHURCH, ALHAMBRA, CALIFORNIA FOR OVER 42 YEARS. HAS BEEN ACCOMPANIST FOR A NUMBER OF CHOIRS, CHORUSES, VOCAL AND INSTRUMENTAL SOLOISTS AND HAS PERFORMED MANY SOLO RECITALS IN THE SOUTHERN CALIFORNIA AREA.



女高音獨唱：劉士華

劉士華 (GLORIA S. LIU) 現就讀CALIFORNIA STATE UNIVERSITY OF LOS ANGELES, 主修兒童教育。現師翁綠萍教授學習聲樂，服事於羅省華人基督教會詩班女高音獨唱，及兒童詩班指揮。



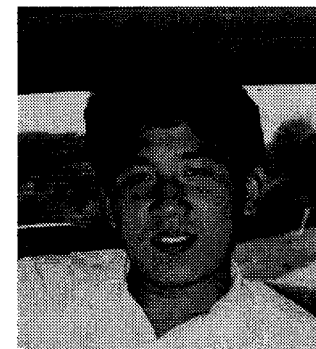
女低音獨唱：吳涵秋

現就讀於UCLA BIostatistics碩士班，自小喜愛音樂，四年前隨翁綠萍教授及DR. LINDSLEY學習聲樂，在MTAC, SYMF, YOUNG ARTIST OF THE FUTURE的比賽中因表現優異而獲獎，並連續二年受邀擔任MISSIAH的女中音獨唱，頗獲好評。



男高音獨唱：陳澤仁

現任UCLA材料工程系攻讀博士學位，曾受教於名抒情男高音陳榮光教授，多年參加男聲四重唱，並多次被邀請於宋能爾牧師TV PROGRAM演唱，二年前，參予「火鍋隊」的小組重唱，獨唱演出及台美公民協會年會的邀請獨唱，歌聲清澈、甜美。



男低音：溫永霖

台南市人，從師聲樂教授翁綠萍女士，曾擔任MESSIAH及CREATION男低音獨唱。

第一屆演唱會團員名單

〈女高音〉 王月霞 王順娟 方淑珠 李月美 林幸花 林幸珠 林雋妍
林瑞卿 涂士貞 邱麗娜 邱觀夢 徐英惠 許淑惠 高達真
陳富美 彭慧音 郭秀雅 黃秀蘭 黃瑞珠 曹信惠 陳明妙
陳淑純 陳麗華 張翠文 劉士華 蔡惠理 蔡鳳鳴 鐘淑滿
羅月英 李瑞玉

〈女低音〉 尤美惠 尤美滿 何亦可 李運玲 李春蘭 吳智惠 邵梅雲
吳麗爾 吳涵秋 林人惠 邱信芳 阮素貞 黃瑩瑛 高雪貞
陳富美 張惠真 劉碧雲 劉嘉音 盧愛愛 阮素貞

〈男高音〉 李樹岳 林洋次 林焜雄 邱信仁 莊富盛 楊右民 陳澤仁
黃秋財 黃頌義 黃德利 蔡新德 蔡孟哲 劉勝昌 廖欽和

〈男低音〉 王世啟 王忠信 林昭德 林博文 郭榮仁 曾英銘 溫永霖
溫忠雄 蔡一信 蔡主陸 鄭仁壽 顏明格 陳勳

節 目

一、莫札特聖樂曲

1. 耶穌，上帝的道 AVE VERUM CORPUS, K618 (合唱) ..台譯：商麗鶯
2. 當讚美主 LAUDATE DOMINUM (女高音獨唱/合唱)
選自“K339 彌撒曲”獨唱：張翠文....台譯：鄭錦榮
3. 哈利路亞 HALLELUJAH (女高音獨唱)
選自“K165, 極大喜樂經文”蔡惠理
4. 至高之主 O LORD ON HIGH (男低音獨唱)
選自歌劇“魔笛”溫永霖
5. 信經頌 CREDO (混聲四重唱)
選自“G 大調，第十二彌撒曲”張翠文 劉碧雲
6. 主啊！請憐憫 KYRIE ELEISON (合唱)劉勝昌 王忠信
選自“G 大調，第十二彌撒曲”

※ 休 息 ※

二、莫札特 D 小調安魂彌撒曲

- 女高音：劉士華 女低音：吳涵秋
男高音：陳澤仁 男低音：溫永霖
1. 永遠的安息..... (合唱/女高音獨唱)
 2. 號角響起..... (四重唱)
 3. 可怕君王..... (合唱)
 4. 至善耶穌..... (四重唱)
 5. 判決惡人..... (合唱)
女聲小詩班：王順娟 曹信惠 高達真 黃秀蘭 張翠文
尤美惠 尤美滿 李運玲 阮素貞 劉碧雲
 6. 悲慘落淚之日..... (合唱)
 7. 聖哉..... (合唱)
 8. 奉主名而來的有福了.... (四重唱/合唱)
 9. 羔羊經..... (合唱/女高音獨唱)

※ 晚 安 ※

※ PROGRAM ※

I. MOZART SACRED MUSIC SELECTION

1. AVE VERUM CORPUS, K618 (CHORUS).....Translated by
Li-Ying Cheng
2. LAUDATE DOMINUM (CHORUS & SOPRANO SOLO).....Translated by
FROM K339, VESPARAC SALENNES DE CONFESSORE Chin-Jung Cheng
Solo:Allison Chang
3. HALLELUJAH (SOPRANO SOLO)
FROM MOTET EXSULTATE, JUBILATE, K165.....Solo:Angela Peng
4. O LORD ON HIGH (BASS SOLO)
FROM MAGIC FLUTE.....Solo:John Wen
5. CREDO (MIX QUARTET)
FROM G MAJOR, THE 12TH MASS.....Allison Chang, Jane Tanng
Felix Liu, Chung-Hsin Wang
6. KYRIE ELEISON (CHORUS)
FROM G MAJOR, THE 12TH MASS

-- INTERMISSION --

II. MOZART D MINOR REQUIEM

- Soprano:Gloria Liu
Alto:Francise Wu
Tenor:Steven Chen
Bass:John Wen
1. REQUIEM (CHORUS & SOPRANO SOLO)
 2. TUBA MIRUM (QUARTET)
 3. REX TREMENDAE (CHORUS)
 4. RECORDARE (QUARTET)
 5. CONFUTATIS (CHORUS) Small Choir: Jane Tsai, Grace Huang
Susan Lin, Susan Hung
Allison Chang, Emy Huang
 6. LACRIMOSA (CHORUS) Melody Lin, Susan Wang
 7. SANTUS (CHORUS) Arlene Chen, Jane Tanng
 8. BENEDICTUS (QUARTET & CHORUS)
 9. AGNUS DEI (CHORUS & SOPRANO SOLO)

-- GOOD NIGHT --

莫札特安魂曲

商麗鶯

今年是莫扎特 (1756-1791) 逝世兩百週年。全世界各地音樂界，從今年一月一日起，整年將以各種方式來紀念這音樂史上空前最偉大的天才音樂家。但想起莫扎特的一生，短短三十五年，從富貴變為貧窮；從天之嬌子變成落魄的可憐兒。最近再次翻閱他的個人書信，讀著最後的幾年，一封封向親朋祈憐、要求同情、借債渡日的字句，多麼叫人心酸、痛楚。為什麼上帝要創造他有過人的天份，過人的敏感，過人的純真，而致使他後半段的生命是處在懷才不遇、經濟困窘、病魔纏身的境遇裡？我無法了解、無法接受，這位偉大的天才音樂家，活的時候要被殘酷的現實折磨得那麼辛苦，甚至他的死，也是那麼淒涼？！他的遺體被送到維也納 (VIENNA) 郊外一處貧民墓地，送葬行列極為寒酸。據說，中途由於突逢傾盆大雨，幾位送葬親朋紛紛離去，最後由二個工人把簡陋的靈柩草草地埋了。他的屍體與所有貧民一般地被拋棄、被忽視，然而，他的音樂卻是永垂不朽的。今日的莫扎特墓地 (著名的遊覽勝地)，雖然豎立著精緻的墓碑，卻沒有他的遺骨。莫扎特雖然大部份是過著艱辛、難熬的苦日子，心情多半極為頹喪，但這種情緒卻很少反映到他的音樂上。他的音樂卻似出於另一生命體驗者的作品，永遠是優美、純真，對生命的肯定表露無遺。這也是何以他的音樂是治療憂傷、失望心靈的最好良藥。

這部安魂曲，是莫扎特生命的最後時刻，與病魔掙扎，以僅存的殘餘一口氣，爲了那神秘客的要求及願付的酬金，賣命而寫的。當時，他甚至含淚告訴他的妻子：「我正在爲我自己譜寫安魂曲....。」在給朋友的書信裡亦提到：「...我覺得最後的時刻已經逼近，我在未能充份發揮自己才華之前，就得結束我的一生。可是，人生是多麼美好。生命開始是在幸福的前兆中，人則改變不了自己的命運，人也無法切割自己的一生，而必須承受主宰者所給予的一切。...這是我的死亡之歌...。」莫扎特雖對生命產生無可奈何之感，但還是誠心接受發生在他生命的所有境遇，而他的作品更誠然表現生命的高尚與完美。在此，我不想作這首安魂曲的介紹，只願與讀者分享，在這兩個月來，這部樂曲對我切身的影響與深刻的共鳴。音樂的歌詞是以「請賜給他們永遠的安息，並以永恆的光照耀他們」爲開始；接著有「主耶穌基督，榮耀的君王，請拯救已故信徒的靈魂」；「主啊！我們獻上頌讚的祭物與禱告，爲了我們今天所紀念的亡魂，求你惠然接納他們！」最後仍以「主啊！請賜給他們永遠同在，由於你無比的仁慈！」來結束。僅是這些歌詞，就能撫慰爲失去知音的傷心，加上莫扎特的優美、清新、壯麗的音樂，幾次的聆聽，確是變不了心裡的鬱結。整部樂曲中，最值得一提的「落淚之日」(LACREMOSA DIES ILLA)。這是莫扎特絕筆的曲調，更顯出其悲劇性。哀切之美可謂蓋世無雙。歌曲一開始，以柔弱悲泣地合唱，唱出：「這是悲慘落淚之日」兩小節，隨後四小節，莫扎特特別強調女高音，以漸強音注上徐徐爬升而唱出：「罪人復活起自塵土，負罪之身等候審判。」這種緊張，聽來叫人屏住呼吸的升騰，是莫扎特他的創造性的生命燈火最後燃燒的寫照。第七、八小調又以柔弱悲切之合唱，唱出：「這是悲慘落淚之日」。莫扎特寫到此即斷了氣，結束他最後與貧窮奮鬥，與病魔掙扎悲慘卻燦爛永恆的一生。這部安魂曲，道道地地是莫扎特生命的敘事詩。

演唱日期訂於十一月三十日，這也將是聖樂團第一次發表會，我深知，這是一部艱辛的樂曲；時間又相當匆促，對指揮而言，是個大的挑戰。然而，在全體團員的同心與默契之下，我相信，這首偉大的音樂屆時定能散發出它最大安慰，敷平傷痕的香味與效果。

莫札特安魂曲 中譯歌詞 (演唱部份)

第一曲：INTORIT (進詠曲)

1：REQUIEM (安息經，永遠的安息)

主啊，請賜給他們永遠的安息，並以永恆的光照耀他們。

獨：主啊，錫安的人都應歌頌你，所許的願要在耶路撒冷向你償還。俯聽禱告的主啊，凡有血氣的，都要來接近你。

主啊，請賜給他們永遠的安息，以永恆的光照耀他們。

2：KYRIE (垂憐經)

主啊，請垂憐！

基督，請垂憐！

主啊，請垂憐！

Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis; te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur votum in Jerusalem; exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet. Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

第三曲：TUBA MIRUM (號角響起) 四重唱

BASS：神奇號角響遍四方，

死過眾生起自墳塚，
向審判座前齊聚集。

TENOR：死與自然不勝驚恐，
所有受造都要復生，
答覆審判者的查問，
翻開巨冊案卷，
記錄一目了然，
全世依此接受審判。

ALTO：審判者登向寶座，
一切隱密顯露透徹，
斷無一罪能夠逃脫。

SOP：罪人將如何陳述，
能向何人請求庇護，
道義人也感到不安。

Tuba mirum spargens sonum per sepulchra regionum, coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura, cum resurget creatura, judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur, in quo totum continetur, unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit, quidquid latet apparebit, nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, cum vix justus sit securus?

第四曲：REX TREMENDAE (可怕君王)

你是可怕威嚴君王，
卻自願拯救世人，
仁慈之源救我勿忘。

Rex tremendae majestatis, qui salvandos salvas gratis, salva me, fons pietatis.

第五曲：RECORDARE (至慈耶穌) 四重唱

至慈耶穌求你垂念，
上蒼所賜全爲我們，
那日切勿把我殄滅。

Recordare Jesu pie, quod sum causa tuae viae, ne me perdas illa die.

主爲覓我奔波碌碌，
被釘十架把我救贖，
這般辛苦萬勿落空。
主的判決公正不偏，
求你寬恕我的罪衍，
在那清算之日以前，
我如囚犯流淚痛悔。
自知有罪滿面慚愧，
虔誠祈求神的赦免。
你會寬恕有罪婦女，
也曾俯聽大盜心聲，
爲我燃起一絲希望。
我的禱告微不足道，
求你善心待我寬仁，
救我免於永火焚身。
綿羊群中給我席位，
讓我從小羊中隱退，
將我置於你的右隊。

第六曲：CONFUTATIS(惡人受判決)

惡人群魔經受判決，
全部投入熊熊烈火，
請召我享善人永福。
而今伏地向你懇求，
心靈破碎如同灰燼，
請關切我最後命運。

Quaerens me sedisti lassus, redemisti
crucem passus; tantus labor non
sit cassus.
Juste iudex ultionis, donum fac re-
missionis ante diem rationis.

Ingemisco tanquam reus, culpa rubet
vultus meus; supplicanti parce,
Deus.
Qui Mariam absolvisti, et latronem
exaudisti, mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae, sed tu,
bonus, fac benigne, ne perenni
cremer igne.
Inter oves locum praesta, et ab hoedis
me sequestra, statuens in parte
dextra.

Confutatis maledictis, flammis acri-
bus addictis, voca me cum bene-
dictis.

Oro supplex et acclinis, cor contritum
quasi cinis, gere curam mei finis.

第七曲：LACRIMOSA(落淚之日)

那是悲慘落淚之日，
罪人復活起自塵土，
負罪之身等候審判。
神啊，求你垂憐他們，
仁慈無比的主耶穌，
求你賜給他們安息。阿門。

Lacrymosa dies illa, qua resurget ex
favilla iudicandus homo reus.

Huic ergo parce Deus, pie Jesu Do-
mine, dona eis requiem. Amen.

第十曲：SANCTUS(聖哉)

聖哉！聖哉！聖哉！
萬軍之神的主，
你的榮光充滿天地，
和散那於至高之處。
這是昔日你應許亞伯拉罕和他子孫的。

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus
Deus Sabaoth! pleni sunt coeli et
terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!

第十一曲：BENEDICTUS(奉主召而來的有福了)

SOLO：奉主召而來的有福了，他們當受讚美。

CHORUS：和散那於至高之處。

Benedictus, qui venit in nomine
Domini. Hosanna in excelsis!

第十二曲：AGNUS DEI(羔羊經)

合唱：免除世罪之神的羔羊，
請賜給他們安息。
免除世罪之神的羔羊，
請賜給他們安息。
免除世罪之神的羔羊，
請賜給他們安息。

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

獨唱(女高音)與合唱

主啊，請以永恆的光照耀他們，
使他們和聖者永遠同在，
因爲你無比的仁慈。
主啊，請賜給他們永遠的安息，
並以永恆的光照耀他們。
使他們和聖者永遠同在，
因爲你無比的仁慈。

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum
sanctis tuis in aeternum, quia pius
es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

莫札特聖樂選曲

商麗鶯

爲了紀念莫札特（1756—1791）逝世二百週年紀念，TPC聖樂團決定於十一月二十三日、十一月三十日兩場的演唱會，除了下半場演唱莫札特安魂曲（請參閱十月份通訊）外，上半場的節目亦全是莫札特聖樂選曲。筆者在此特爲讀者介紹這幾首聖樂曲。

耶穌，上帝的道（AVE VERUM CORPUS, K618）：

莫札特在他生命的最後一年，六月間往貝登城（BADEN）探訪正在養病的愛妻時，爲了一位學校教員兼當地教會詩班指揮的好友，ANTON STROLL的要求，於六月十八日完成這首在聖樂史上佔極重要地位的小品聖曲。聖樂史上至今，除了莫札特外，誰也無法創作出如這首小曲一般，音樂極爲簡單，和聲優美至極點，音樂感性極爲深刻，宗教情感極爲激烈的作品。這首短短十幾個樂句的小曲，一開始是一片讓人屏住呼吸的寧靜的和聲，唱出主耶穌的來歷；當唱到祂被釘十字架，受傷之體流出血與水時，音樂在此作了微妙地轉調，強調耶穌受難的淒楚，最後是有力的祈求，使音樂進入了高潮。這首如此簡單的小品聖曲，在靈性上所表現極端強烈的宗教情緒與感受，不遜於他的偉大巨著—安魂曲。台譯歌詞如下（筆者譯：聖樂團將以台語演唱）

救主耶穌，上帝羔羊，聖女馬利亞來出世。
在十架上，爲咱犧牲，聖子寶體刺所刺(CHHAK)。
主的腋下，流出血與水，洗清罪惡到完全。
受傷寶體，咱得養飼，較贏死生攏總權勢。

當讚美主（LAUDATE DOMINUM）：

選自VESPARAC SOLENNES DE CONFESSORE, K339。這是莫札特在家鄉薩斯堡（SALZBURG）所完成最後一部作品。音樂由柔和優美的女高音獨唱開始，其弦律扣人心弦，女高音獨唱奠定整個樂曲的基礎，後來合唱加入，最後女高音獨唱與合唱搭配地唱出「啊們」。無論唱者、聽者皆會達如醉如痴的境界。這是莫札特聖樂曲中弦律叫人最陶醉的其中一首，LAUDATE DOMINUM（當讚美上主），在聖樂曲的結構上有其特別的地位，與彌撒曲中的安息經（REQUIEM）、垂憐經（KYRIE）、聖哉經（SANCTUS）、羔羊經（AGNUS DEI）等並重。台譯歌詞如下（鄭錦榮牧師譯：聖樂團將以台語演唱）

獨唱：恁當讚美主耶華，萬邦，萬國，
恁萬百姓阿，攏當稱呼祂聖名。
祂施落大慈愛給咱，直到永遠。
祂的信實續到萬世代。
合唱：榮光歸聖父上帝，聖子上帝，
榮光歸聖神上帝，
昔就在的，現今還在的，將來也永遠在的。
全能大主宰，無窮無盡。

獨唱、合唱：啊們！

哈利路亞（HALLELUJAH）：

選自經文歌「極大的喜樂」（MOTET EXSULTATE, JUBILATE, K165）的第三樂章，女高音獨唱。莫札特於1773年，莫札特17歲那年，爲了當時非常出名的男童音

VENANZIO RAUZZINI 寫出這部以「女高音」爲主，艱巨難唱的馬利亞祈求平安後的讚美。整個樂章是連續不斷女高音獨唱與弦樂快速，叫人陶醉的合奏，最後以勝利讚美的情緒來結束。全曲是極速的快板連結音，音層亦做極大的快速跳躍，是一首須極高技巧方能勝任的女高音獨唱曲。全曲從頭到尾就是「哈利路亞」一詞句。

至高之主（O LORD ON HIGH）：

選自歌劇魔笛（DIE ZAUBERFLOTE, K620），第二幕第十曲，男低音SARASTRO與道士們對女兒PAMINA與王子TAMINO結婚的祈禱與祝福，後來經改編爲男低音獨唱曲，常被選用爲婚禮的詩歌。這是一首讓男低音充份表現其低厚、沉迷音色討好的曲子。中譯詞如下（筆者譯：獨唱者將以英語演唱《WORDS BY VIRGINIA MARWICK》）

至高之主，求你引導我們，
在你親自照顧下，保守我們的靈魂。
在黑暗的路途上，求你賜我們亮光，
教導我們以你的公義與分享。
引導我們，並當我們的盾牌，
使我們在恐懼中得著能力。
主啊！讓你的慈愛，成爲我們永遠的護衛者，
永遠的保守，看顧我們。

信經頌（CREDO）：

選自「第十二彌撒曲」CREDO 的後半段。是一段柔和清新的混聲四重唱，尤其讓男高音表現其輕巧的特色。中譯歌詞如下（筆者譯：四重唱以英語演唱）

主啊！求你俯首聽我每日向你祈求。
求你不要遠離我，以慈悲憐憫我。
以你慈愛的耳朵，聽我祈求。
醫治我酸軟疼痛的骨頭。
主啊！求你在我生命消逝的前刻，
憐憫我，饒恕我。

主啊！請憐憫（KYRIE ELEISON）：

選自莫札特「第十二彌撒曲」（MASS IN G MAJOR, TWELFTH MASS）的第一首。這首彌撒曲在 1812 年方被SIMROCK先生宣稱從CARL ZULCHNER得到手稿，正式出版爲莫札特的作品。這是教會會友極爲熟悉的聖樂曲。其主弦律被採用爲一般讚美聖詩。台灣長老教會聖詩 316首（A詞）「我的生命獻給你」。曲調優美、簡鍊，配上歌詞的親切感，呼求上帝的誠懇，真可唱出莫札特赤子之心，對上帝全心傾訴的心境。中譯歌詞如下（筆者譯：聖樂團將以英語演唱）

我要呼求我的主，我要向祂訴苦；
我要呼求祂，並向祂傾訴。
主啊！你是我的希望，求你讓我如你一般地有生氣。
主啊！爲何你離我那麼遠？請快速地來幫助我。
求你當我堅固的石盤與保護，並拯救我。
主啊！救我！你要忘記我多久呢？
請快速地來幫助我。
我要呼求我的主，我要向祂訴苦。

感謝您關心贊助

感謝上帝恩典，南加州台灣人長老教會聖樂團正式成立後，首次演唱，得以下牧長、兄弟、鄉親大力贊助，為聖樂團經費樂意奉獻（個人一百元，贊助廣告四分之一頁一百元），給予全體團員無比之鼓勵。謹致深深謝意！

干政宏·郭真真
王忠信·鍾淑滿
王再興·陳照美
邱以正·涂士貞
林人生·林秀娟
林武彥·林雅麗
吳慶雄·林貞芬
侯弘恩·MARK吉野
涂泰彥·涂英惠
陳雲址·凌淑連
陳有義·蘇玉雲
鄭仁壽·商麗鶯

陳明章·蕭淑惠
陳受恩·陳明妙
陳黃義敏·劉碧雲
黃德利·曹信惠
楊文秀·周素月
楊豐明·郭阿然
蔡一信·邵梅雲
蔡輝宏·蔡尚珍
蔡金裕·陳秀欣
謝天佑·潘淑姪
鄭武宏·蕭淑貞
陳昭俊·郭翠玲

鄭宏明·林幸花
盧俊哲·盧秀英
蕭龍彬·蔡珍妮
鄭嘉明·黃木蘭
黃仁宗·周真祝
林修森·許恩惠
黃秋財·劉嘉音
蕭華銓·郭月霞
吳菁菁
吳繼權夫婦
許正衛

江昭儀 South Bay Capital Corp
18039 Crenshaw Blvd.
Torrance, CA 90504

南加州台灣人長老教會 聖樂團成立 第一屆演唱會

讚嘆永恆生命

VENTURA 教會聚會址：
2304 Antonio Ave. (at Las Posas)
Camarillo, CA 93010

牧師：張宣信
電話：(805) 389-3136

青少年聚會：禮拜五晚上 7:30
查經祈禱會：禮拜五晚上 7:30
主日禮拜：下午 1:30 中餐：12:30

VENTURA 台灣基督長老教會 敬賀



玫瑰芬芳 綠草如茵
環境寧靜 風景優美
設備完善 交通便利
選定福地 最好保障
早做準備 安心省事
預購計劃 分期付款
各類地區 大眾價錢
一通電話 隨時服務

專門預售 * 普通基地 * 家庭墓園

我們雖然無備而來，但是不能無備而去
孝順的子女要早為父母做準備
遠觀的父母要早為自己做安排

玫瑰山福地紀念公園
華人代表 MARK CHEN
(818)284-4570 (714)837-2085



2815 SANTA MONICA BLVD.
SANTA MONICA, CALIFORNIA 90404
(213) 828-5517

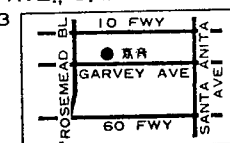
信賴和技術的 嘉音汽車 修護中心

包括機油
濾油器·工資和TAX
凡為本廠基本顧客
可長期受此優待

本廠高級技師專修一切「疑難雜症」：
前後煞車、翻修引擎
變速箱、避震器、冷媒、排氣管
TUNE UP、汽車玻璃，並代理日本TOYO 輪胎
……信譽保證·價錢便宜·歡迎電詢……

■換機油最便宜
(818)448-4829

9549 E. GARVEY AVE., S. EL
MONTE, CA 91733



National Certified Acupuncturist of N.C.C.A.
Honorable President of Acupuncture Medicine
Asso. of S. Calif.
California Certified Acupuncturist
Chinese Medicine Doctor of R.O.C.

陳俊明

PAUL CHEN L.Ac., Ph.D., O.M.D.

Oriental Medicine Doctor
Licensed Acupuncturist

920 S. ROBERTSON BLVD. #5
LOS ANGELES, CA 90035
213-659-7455

傳奇 世界

LEGEND WORLD TOYS

各種新奇洋娃娃, 超人, 模型, 拼圖
電動玩具, 和台灣, 日本, 香港同步
流行.

140 W. VALLEY BL. SAN GABRIEL
(全統百貨三樓玩具部)

Practice Limited To
Periodontics & Implantology

楊岳焯

Yueh-Chao Yang D.M.D.M.S.D.
Periodontist

4201 Torrance Blvd., #490
Torrance, CA 90503
(310) 540-1405

16404 Colima Rd., Suite B
Hacienda Hts., CA 91745
(818) 369-5223

150

故鄉餐廳
GOOD SHINE KITCHEN

235 S. Garfield Ave., Monterey Park, CA 91754
(New Mark & Garfield 交叉口)
☎ (818) 572-9666

營業時間
OPEN 24 HRS.

故鄉風味
故鄉情.....

名廚主理 大宴小酌
口味道地 歡迎外賣

本餐廳姊妹店
—老大房食品總匯

• 糕餅 • 點心 • 禮餅 • 肉干 •

蒙市店 (香港市場) • 聖蓋博店 (香港市場)
818 307-0401 818 309-5000

Phones: (818) 288-6942
288-1068

髮廊

The Beauty of Paris
HAIR FASHIONS
& SKIN CARE

220 E. Valley Blvd
San Gabriel, CA 91776
A Full Service Salon
Hair Designs by Jenny Wu

台北汽車修理廠
United Auto & Tires

• BRAKES • ALIGNMENT • TUNE UPS
• SMOG CHECK ✓ • GENERAL MECHANIC
DOMESTIC & FOREIGN

老李
L. C. Lee
(818) 442-1232

4033 Baldwin Ave.
El Monte, CA 91731

NEW ASIA CO. (U.S.A.) INC.
新亞餐館設備公司

直接進口亞洲各國餐飲用具
包羅萬有
自小至豪華餐廳各式用品一應俱全
薄利多銷, 嘉惠顧客
餐館磁器、廚房設備、餐桌餐椅
加州餐館專業最齊全的供應批發商
外地訂貨U.P.S. 貨運專車, 快捷方便

設計製圖 • 施工安裝
策劃申請 • 協助貸款

營業時間 • 星期一至六 9:00~5:00 • 星期日休息

1215 E. Valley Blvd., Alhambra, CA 91801

TEL: (818) 282-9881
(818) 282-9501
(W): (818) 573-8700
FAX: (818) 282-6516

鴻基冷暖氣工程公司

AIR CONDITIONING
And
HEATING

COLD **HOT**

★ 中央冷(暖)氣
★ 冷藏冷凍 ★ 通風系統 ★

day & night **LENNOX**
TRANE DEALER

SALES • DESIGN
INSTALLATION • SERVICE
(818) 572-9338

G.W. Air Conditioning Inc.

STATE LICENSE 505565
1544 S. GLADYS AVE., SAN GABRIEL (VALLEY BLVD. & SAN GABRIEL BLVD.)



長榮保險

WEN, S INSURANCE SERVICES 代理全美最大保險公司
溫玉妙 Mary Wen - 會英銘 業務總經理
保險 BROKER 執照 U.C.L.A. 畢業

△汽車保險 · 一年半以上優良駕駛特權 · 優良學生、不吸煙優待 · 新駕照、被拒保 · 駕駛紀錄不良	△商業保險 · 製衣廠 · 餐廳 · 美容院 · 旅館 · 批發商 · 貨倉 · 修車廠	△房地產保險 · 公寓 · 獨立屋、不吸煙 · 50歲以上優待 · 全新八折優待
△健康保險 · 藍十字、藍盾等 · 五十多個大保險公司 · 個人團體	△勞工保險 · 各行各業勞工保險	△財務計劃 · 子女教育基金 · 退休財務計劃 · 遺產省稅計劃 · 養老金、共同基金
	△人壽保險	

TEL: (818) 576-5411
FAX: (818) 576-5480
BEEPER: (818) 580-0382

423 N. ATLANTIC BLVD., #204
MONTEREY PARK, CA 91754
(愛華超級市場二樓)

保險專家

代理全美最大保險公司
INSURANCE AGENCY
保險專家
溫玉玲
Lynn Wen

- △汽車 △商業 △IRA
- △公寓 △人壽 △教育基金
- △房屋 △辦公室 △建築
- △個人、團體健康保險

以國、台、英語親切服務
理賠迅速、信用可靠

(818) 307-9633
FAX: (818) 307-9636
8326 E. VALLEY BLVD.,
ROSEMEAD CA 91770

大都會保險公司



百萬保險經紀
榮獲最高總裁獎
溫惠雄 經理
JOSEPH WEN
L.U.T.C.F.

- 專精：
△遺產省稅計劃
△退休財務計劃
△子女教育基金
△個人團體健康

一流待遇，誠徵經紀和BROKER

請洽：JOSEPH WEN 溫惠雄經理
(818) 571-6081
9350 FLAIR DR., SUITE 108
EL MONTE, CA 91731

Respiratory Diseases and Internal Medicine

高光民醫師

DANIEL K. KAO., M.D., PH.D., INC.
Diplomate, Subspecialty Board of Pulmonary Diseases and
American Board of Internal Medicine

4201 TORRANCE BOULEVARD
SUITE 560
TORRANCE, CA 90503

TEL. (213) 540-8705
FAX (213) 540-7619

Compufirms Co.

郭榮仁

Tel: (818) 442-5602
Fax: (818) 442-8427

10926 Rush St., # 9
South El Monte, CA 91733

Put your trust in Number One.

- * 免費替你估價，電腦分析準確快速
- * 從洛杉磯到南灣到聖蓋博到內陸帝國
- * 住宅公寓，商業投資，生意買賣，產物管理，土地投資
- * 服務第一，專業精神，以誠待客，信譽卓越
- * 請讓我和 CENTURY 21 全美最完整的房地產公司為您服務

HOME: (714) 597-7318
BEEPER: (818) 451-1129
OFFICE: (818) 289-2712
FAX: (714) 597-5095



黃義平
Paul Y. Huang
REALTOR
好牧者 T.P.C.



玫瑰山福地 ROSE HILLS Memorial Park (預定)

——人生是旅客，那最後一步，無人能倖免！——

- * 早做計劃把一切交給玫瑰山崗
- * 風景優美，紀念公園
- * 價錢最公道，先預定省錢省事
- * 專辦教會團體 GROUP DISCOUNT
- * 歡迎參觀我們數千朵玫瑰花園

請洽：

黃義平 HOME: (714) 597-7318
Paul Y. Huang BEEPER: (818) 451-1129
好牧者 T.P.C.

十餘年經驗經手各種地產投資 及地產管理：

買賣房子，公寓，工商業樓，
土地等 ----- 請找
最誠實可靠的

廖欽和 * 黃瑩瑛

一通電話，服務就到

(818) 792-9330

KPK Development/Design Inc.

(Commercial & Residential)

(營業 * 住宅) 建築
設計工程及營造工程

KENNETH LIN
林怡慶
ST. LIC. # 628215

2063 S. Atlantic Blvd.
Suite #305
Monterey Park, CA 91754

Bus: (213) 266-4988
Fax: (213) 266-6098
Pager: (213) 501-2525
南灣: (213) 370-5410

第一地產

Top Realty & Investments, Inc
蘇國雄 (714)261-6636

1. 公寓出售：2, 3, 14, 17, 47 單位均在柑縣境內，地點好，管理保養佳，價錢公道。
2. 空地：3.3 畝C3區；8.9 畝 LM區交通繁，地點好。
3. 義大利快餐店：爾灣市大型超級市場內，生意好，利潤多，只賣八萬還可殺價。
4. 積 16 年公寓，商場管理經驗，竭誠服務鄉親。

放射線及超音波專家 楊介人醫師 C. J. CALVIN YANG, M.D., RADIOLOGIST

- 台北馬偕紀念醫院醫師
- 愛荷華大學醫院專科醫師
- 愛荷華大學醫院及醫學院講師
- 超級超音波·早期測知婦產科障礙·胆結石·甲狀腺·靜脈·動脈·內臟疾病 (ULTRASONOGRAPHY)
- 最新LORAD 乳房攝影 (MAMMOGRAPHY)
- 胃·腸透視·腎臟及膀胱檢查 (FLUOROSCOPY)
- 電腦斷層攝影 (CAT SCAN)
- 脊椎及脊髓造影 (SPINE AND SPINAL MYELOGRAPHY)
- 無痛·無血小針穿刺及膿液引流 (BIOPSY AND DRAINAGE)
- 收費合理低廉，接受各種醫療保險
- 最親切的服務，最可靠的檢查
- 台、中、英、潮州、廣東話雙語服務
- 和您的醫師合作無間
- 停車方便，市內病人可以接送
- 接受急診，隨時全天候服務

818-281-4487 330 S. GARFIELD AVE., #316
ALHAMBRA, CA 91801
在 MISSION RD. 及 MAIN ST. 之間

吳興堡 律師事務所

LAW OFFICES OF FELIX WU

- 本律師曾任
1. 位於 Century City 之 A. Tod Hindin 旗下律師。
 2. 位於 L.A 市 Citicorp Plaza 之 Mendes & Mount (律師百餘位) 旗下律師。

精辦

1. 各類商業房地產合約或訴訟
2. 建築營造訴訟
3. 車輛一不獲賠償分文不收
4. 離婚·訴訟·調解

(818)300-9141

223 N. Garfield Ave. #102
Monterey Park, CA 91754

寶島旅行社

FORMOSA TRAVEL SERVICE
3156 WILSHIRE BLVD. #26 L.A. (213)381-7753
—本公司特別推出世界各地旅遊團系列—

美東地區：加拿大九天豪華遊 出發日期：每週二
美東六天豪華遊 出發日期：每週六
紐約、華盛頓、大西洋購物五天遊

美南地區：黃石公園特價遊
大峽谷三天二夜遊
舊金山系列遊
賭城超值豪華遊

直接代理：歐洲、大陸、日本、
東南亞、台灣、各項旅遊團
代訂機票：快速平廉

負責人：邱涂士貞 (SUSAN)

橙縣爾灣 (IRVINE) 齒科中心 聖塔安那 (SANTA ANA)

一般牙科

王忠恕醫師

高醫，波士頓 TUFTS 大學畢業

一般牙科

簡長興醫師

北醫，波士頓 TUFTS 大學畢業

牙週病專家

黃俊德醫師

台大，波士頓 TUFTS 牙週病研究所畢業

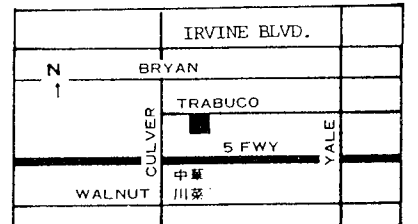
矯正專家

蕭祥恕醫師

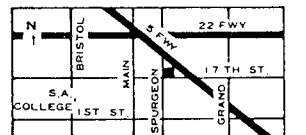
高醫，LOMA LINDA 大學
OHIO CASE WESTERN 矯正研究所畢業

IRVINE (SHELL 加油站旁)

4200 TRABUCO SUITE 130, IRVINE
OFFICE HOUR 9AM-6PM
(714)551-4737



SANTA ANA 319 E. 17TH ST.
SANTA ANA, CA 92706
OFFICE HOUR: 9 AM-6 PM
(714)667-0161



美加教育

CAL AMERICA EDUCATION INSTITUTE

SAT 高分班
Ach 高分班

進入理想大學之路

資投要重最身終作女子您為

SAT 高分班

STUDENT'S MANUAL
TEST-TAKING STRATEGIES, VERBAL PRACTICE EXERCISES, SUPPLEMENTARY VOCABULARIES 美加教育主編·另三本參考書

Ach 高分班

英文專注重文法 GRAMMAR 及慣用法 USAGE 的分析。數學 (I) (II) 廣泛涉及代數、幾何、三角、函數等之應用及解題。

初高中英文精修班

用啟發及討論培養學生與運字彙基礎應用提高寫作能力文法構造講解文學名作欣賞指導英文 CBAT。

初高中數學精修班

初級代數 ALGEBRA (I) 及幾何 GEOMETRY 之應用理解·加強推理邏輯

最優秀美國教師
最小班制的教學
最創新的教材
最高的進步成績

課後輔導班每日 3:30PM - 6:30PM

◎專人輔導及解答申請大學步驟及要訣。◎本學院學生平均進步在 150 分以上。

SAN MARINO

(818)284-6683

CERRITOS

(213)860-7871

TORRANCE

(213)378-3865

專精加強英數實力

參加必勝谷土地投資計劃
第十八及第十九次 主要内容

	第十八次	第十九次
成交日期	1992年元月12日	1992年元月20日
面積	160英畝	40英畝
利用	可作高爾夫球場	
	與住宅混合利用	C - 2
總價格	\$ 1,600,000	\$ 420,000
DOWN	\$ 600,000	\$ 120,000
LOAN	\$ 1,000,000	\$ 300,000
年利率	9%	10%
貸款期限	50%五年, 50%七年	五年
合 作 計 劃		
產 權	TENANT IN COMMON	TENANT IN COMMON
股 份	20 股	6 股
每股分擔DOW	\$ 30,000	\$ 20,000
每股每月利息	\$ 375	\$ 417
投資報酬率	保證滿意	保證滿意
主持人之責	參與投資, 免費管提供資訊	

- 投資環境：1. 每年人口增加率高達25%
2. 房價低廉, LOWIS HOME 推出之房屋 1000 平方呎 \$81,000
3. GEORGE 軍用機場1992年12月關閉, 再利用之方式非常多, 勢必為必勝谷帶來繁榮之契機
4. 兩計劃土地都在預定高速公路出口及進入預定國際機場之幹道 EL MIRAGE ROAD 之上, 遠景不錯

主持人：歐煌坤 1390 ROSE AVE., VENCE, CA 90291
TEL: (310) 396-1105; FAX: (310) 399-1688

大小提琴 修理
換弓毛專門

黃 賴 美 英

Wendy Huang

Expert String Instrument Repair
Bow Rehairing

Cello
Bass

Violin
Viola

(310) 541-1229

台灣小吃
*
台灣餐點

為同鄉提供服務

接辦團體 PARTY 聚餐

TEL: (818) 369-6985

黃秀蘭

敬祝 南加州台灣人長老教會聖樂團

演唱成功

蒙神呼召為主而唱
甜美歌聲主名顯彰

洪茂澤 敬賀
蔡淑理

邀請您參加！

孟德爾松

神劇

以利亞

演唱會

洛杉磯台灣基督長老教會聖歌隊

指揮：楊子清

女高音獨唱：顧蓓寧、謝李俊玲

女中音獨唱：劉田曉貞

鋼琴：蔡明叡

男高音獨唱：陳澤仁、陳中霖

男中音獨唱：陳勳

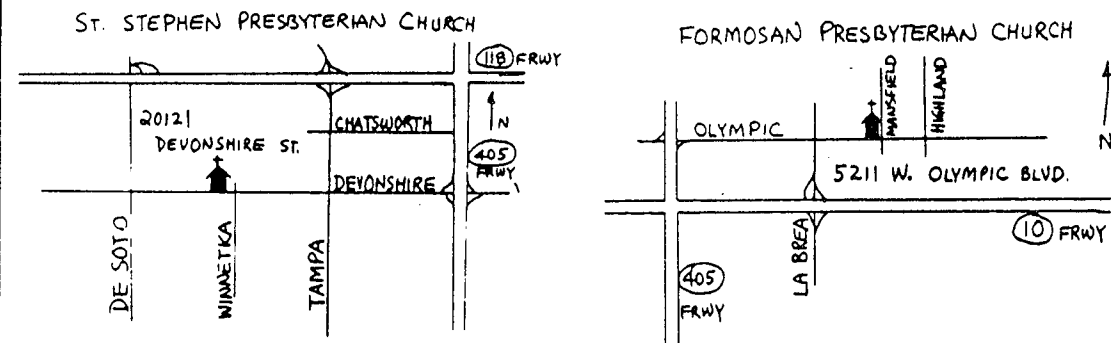
時間：1991年12月8日(禮拜日)晚7:30

地點：St. Stephen Presbyterian Church

20121 Devonshire St., Chatsworth, Ca 91311

時間：1991年12月14日(禮拜六)晚7:30

5211 W. Olympic Blvd., Los Angeles, CA 90036



補謝：本節目表印製時再得以下兄姊關心奉獻

呂津州 * 陳秀敏

李宗派 * 陳和美

呂傑雄 * 陳淳子

吳希義 * 陳秀金